

# Авторские реалии и приемы их перевода на материале спин-офф произведений Дж.К. Роулинг

И.В. Эванс

Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия

**Обоснование.** Литература фэнтези является одним из самых сложных литературных жанров для перевода, поскольку автор подобного произведения создает абсолютно новый мир со своей историей, законами, флорой и фауной и даже языком. Реалистичности такому миру придают авторские нововведения, названия предметов быта и жизни, иными словами, авторские реалии. Под понятием «реалий» подразумевают «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [1]. Реалии также обозначают «слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, несуществующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [2]. Произведения фэнтези наполнены реалиями, которые практически всегда не имеют аналогов на языке перевода, поскольку такие языковые единицы создаются автором в процессе создания произведения. Перевод авторских реалий затрудняет перевод произведения в целом. Переводчикам следует приложить немалые усилия для того, чтобы донести до читателя грамотно сформулированную русскоязычную версию того или иного произведения жанра фэнтези. В основном произведения фэнтези описывают магические или мифологические миры, наполненные различными волшебными существами и предметами. Для каждого существа автор придумывает свое имя. Иногда имена передают характер и поведение волшебного животного. Передача смысла и магической составляющей тех или иных существ также является сложностью при переводе.

**Цель** — выявить специфику перевода авторских реалий в произведениях жанра фэнтези на материале оригинальных текстов спин-офф книг Дж.К. Роулинг и их переводов на русский язык. В качестве текста оригинала был использован спин-офф произведение, расширяющий вселенную Гарри Поттера, а именно “*Fantastic beasts and where to find them*”, а также его переводы на русский язык, выполненные двумя разными издательствами: «Росмэн» и «Махаон».

**Методы.** Метод сплошной выборки, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод и метод статистической обработки данных.

**Результаты.** В ходе работы над практической частью исследования была проанализирована спин-офф книга “*Fantastic beasts and where to find them*” в оригинале и ее переводы на русский язык от издательств Росмэн и Махаон. Жанр спин-офф в литературе относится к книгам, созданным на основе уже существующего основного произведения или серии, но фокусирующимся на отдельных, часто второстепенных, персонажах, событиях или аспектах этого мира. Термин «спин-офф» стал широко использоваться в кино- и литературной индустрии с конца XX века. Спин-оффы расширяют вселенную основного произведения, предлагая новые инсайты и приключения для поклонников, а также предоставляют более глубокое погружение в побочные аспекты мира, созданного автором. Посредством сплошной выборки было рассмотрено 91 наименование магических животных из исследуемого спин-оффа. Нами были проанализированы различные варианты перевода наименования каждого волшебного существа. Животные были классифицированы, а их русскоязычные переводы рассмотрены с точки зрения сохранения в них смысла и образов самих магических существ. Также были проанализированы переводческие трансформации: частота и принципы их употребления в переводах каждого издательства.

**Выводы.** Перевод авторских реалий является весьма сложным, поскольку большую трудность представляет выбор приема передачи понятий несуществующего мира читателю из реального мира с определенной культурой, историей и знаниями, а аналог подобных слов отсутствует в языке перевода. Переводчикам приходится прибегать к различным переводческим трансформациям или создавать новые слова, чтобы передать сущность волшебных существ, а также не потерять их магический образ.

**Ключевые слова:** фэнтези; авторские реалии; спин-офф; безэквивалентная лексика; перевод; переводческие трансформации.

### Список литературы

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. Москва: Международные отношения, 1980. 342 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь: 3-е изд. Москва: Флинта: Наука, 2003. 320 с. EDN: QQOCSX

### *Сведения об авторе:*

**Иви Владимировна Эванс** — студентка, группа ФИЯ-620ППо1.2, факультет иностранных языков; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: fateeva.olga@sgsru.ru

### *Сведения о научном руководителе:*

**Елена Юрьевна Макеева** — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английской филологии и межкультурной коммуникации; Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия. E-mail: makeeva.elena@pgsga.ru